

# Alois Vogel

---

## Auf der Straße zum Werk Krems Chemie

---

Studia Germanica Gedanensia 31, 305

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Alois Vogel<sup>6</sup>

**Auf der Straße zum Werk Krems Chemie**

Staub Staub Staub  
gleichmäßig grauer Brei  
Raupenfraß  
eiserner Zähne  
wo einst der Duft  
modernder Blätter wob  
wo herbes Pappelostern  
tausendflaches Halleluja sang  
aus moosgrünen Amphibienwellen  
Auferstehung mündete  
aus Reiherschnäbeln  
Morgenröte leuchtete  
Staub Staub Staub  
gleichmäßig grauer Brei  
schwefelgelber Dividenden

**Na drodze do zakładów chemicznych w Krems**

kurz kurz kurz  
jednakowo szara masa  
gaśienicom na żer  
żelazne zęby  
gdzie niegdyś unosiła się  
woń zbutwiałych liści  
gdzie ciepka topolowa Wielkanoc  
po tysiąckroć śpiewała Alleluja  
mszystozielone fale amfibii  
skutkowały zmartwychwstaniem  
a kąkol  
jaśniał jutrzeńką  
kurz kurz kurz  
jednakowo szara masa  
siarczanożółtych dywidend

*Übersetzt von / Przetłóżyła Helena Walczak*

**W drodze do zakładów chemicznych w Krems**

kurz, kurz, kurz  
jednolita szara breja  
żarło dla gaśienic  
żelazne zęby  
gdzie niegdyś zapach  
zbutwiałych liści się wznosił  
gdzie ciepka topolowa Wielkanoc  
tysięczny raz Alleluja śpiewała  
mszystozielone fale płazów  
zakończyły się zmartwychwstaniem  
kąkole płonące  
w czerwień poranka  
kurz, kurz, kurz  
jednolita szara breja  
siarczanożółtych dywidend

*Übersetzt von / Przetłóżyła Emilia Wojtczak*

<sup>6</sup> Abgedruckt nach: Alois Vogel: *Landnahme*. Baden bei Wien: Grasl 1979, S. 25.